

# 客家語文課程 期末報告



96001083 陳于方

96001026 傅俊瑋

96001029 劉宗憲

醫生:96001026 傅俊瑋

志工:96001083 陳于方

病人 96001029 劉宗憲

一開始病人摸子肚子在醫院裡亂走，看到一個志工過去跟他講話，不過那個志工聽不懂客家話，此時另一個志工出現，過去幫那個病人

志工：先生，你有什麼事情嗎？

sin / sang / , ngĩ iu / ma \ ge sii ciñ?

病人：我肚子痛，不知道要去哪裡看病

ngaĩ du \ sii \ tung , m̃ di / oi hi nai vi kon piang

志工：我帶你去內科，那裏有一位醫生，他懂客家話，他一定可以幫助你

ngaĩ dai ngĩ hi nui ko / , ge vi iu / it \ vi i / sen / , gĩ dung \ hak \ ga / fa , gĩ it \ tin cok oi ten su \ ngaĩ .

病人：感謝 感謝

dõ cia dõ cia

志工：唉呀，這種事情是我們本來要做的事

ai \ ia \ , ia \ zung \ sii ciñ sii ngaĩ deu / ngieñ bun \ oi zo ge se

接著志工就帶著病人去找醫生

志工：醫生，這位先生肚子痛，你幫他看診啊

i / sen , ia \ vi sin / sang / du \ sii \ tung , ngĩ bong / gĩ kon ziin / a /

醫生：點頭（對著病人）你肚子是哪裡不舒服？

ngĩ du \ sii \ nai pien \ m̃ sung / song \ ?

病人：我肚子悶悶的，很不舒服

ngaĩ du \ sii \ vun / vun / vun vun , an \ m̃ sung / song \ .

醫生：恩.... 我幫你檢查一下

ngaĩ bong / ngĩ giam \ cã it \ ha.

（做些診斷的姿勢）（聽肚子 發出塞車的聲音）

醫生：喔....你最近沒吃青菜，肚子滿滿大便，堵塞啦

ngĩ zui kiun mõ siit ciang / coi , du \ sii \ man / ge o / sii \ , dũ set \ la \ .

病人：噓，醫生，不要說出來，我會不好意思

i / sen / , m̃ mõ gong \ cut \ loĩ , ngaĩ voi paĩ se.

醫生：好啦，我幫你開藥，但是你還是要多吃青菜啦

ho \ la \ , ngaĩ bong / ngĩ koi / iok fong / , tan sii ngĩ hañ he voi do / siit ciang / coi la \ .

病人：是..是..感謝醫生，假使沒有你們懂客家話，我一定不知如何是好

sii \ ...sii \ ...doˇcia i / sen / , ga \ sii \ moˇngiˇ deu / dung \  
hak \ ga / fa , ngaiˇ it \ tin moˇ gat \ moˇ sat \ .

志工：唉呀，要不是我們有上客語話，我們也不會阿

ai \ ia \ , oi mˇ he ngaiˇ deu / iu / song hak \ ga / fa , ngaiˇ deu / ia mˇ  
ieu a / .

THE END~



行政院客家委員會  
Council for Hakka Affairs  
Executive Yuan, Republic of  
China (Taiwan)

行政院客家委員會補助